

45<sup>th</sup>  香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

*In the moment* 此時此地

ELISSO  
VIRSALADZE  
Piano Recital

薇莎拉茲鋼琴獨奏會



# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英  
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成  
香港藝術節主席

Victor Cha  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共149場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 149 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助  
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



藝術節指定用卡  
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation  
查氏基金會



HKRI 香港興業國際  
HKR International



iOne Financial Press Limited  
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



# 多謝支持!

## THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，  
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司  
Official Airline



藝術節指定高級用車  
Official Premium Car



藝術節指定香檳  
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴  
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners

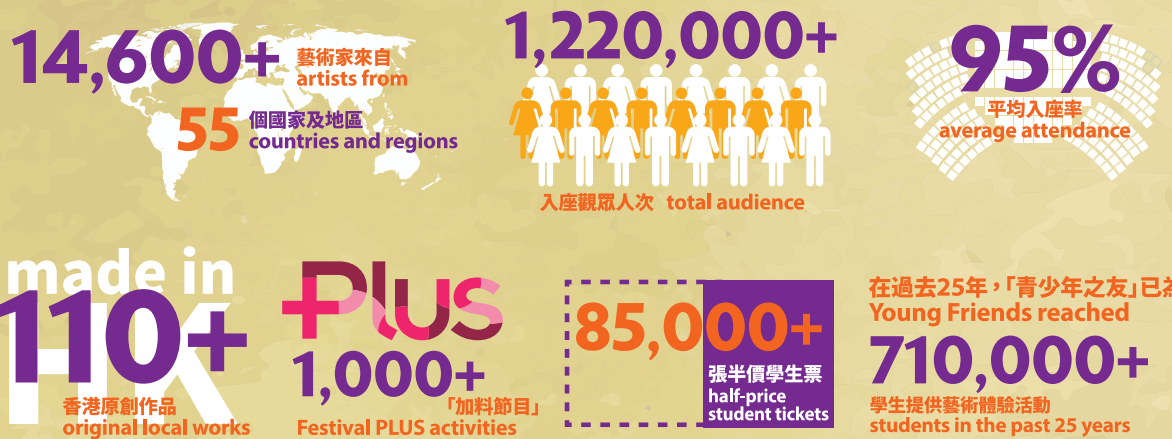




## 請捐助藝術節！ Donate to the Festival!

45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：  
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:



創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

### 捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣 \$  
HK\$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝 (請選擇適用者): I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出  
my/our/company's name

名字  
Name

☐ 「無名氏」  
Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa  
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱  
Name

先生/太太/女士/博士(中文)  
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人 (如適用)  
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址  
Correspondence Address

電話  
Telephone

電郵  
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017年第45屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的14%，約9%來自政府慶祝特區成立20周年特別節目撥款，另外約28%來自票房收入，約32%依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約17%則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

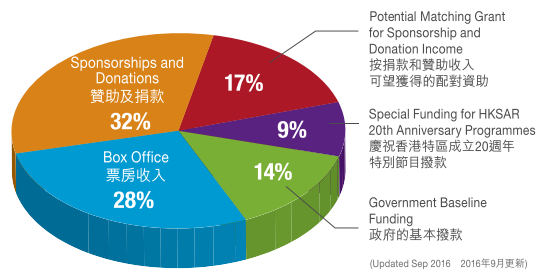
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅柏特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立25年來，已為逾710,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

### 2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元 Estimated Income Sources for 2017 HKAF: Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of "PLUS" and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our "Young Friends" scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of "Festival PLUS" activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。

For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)

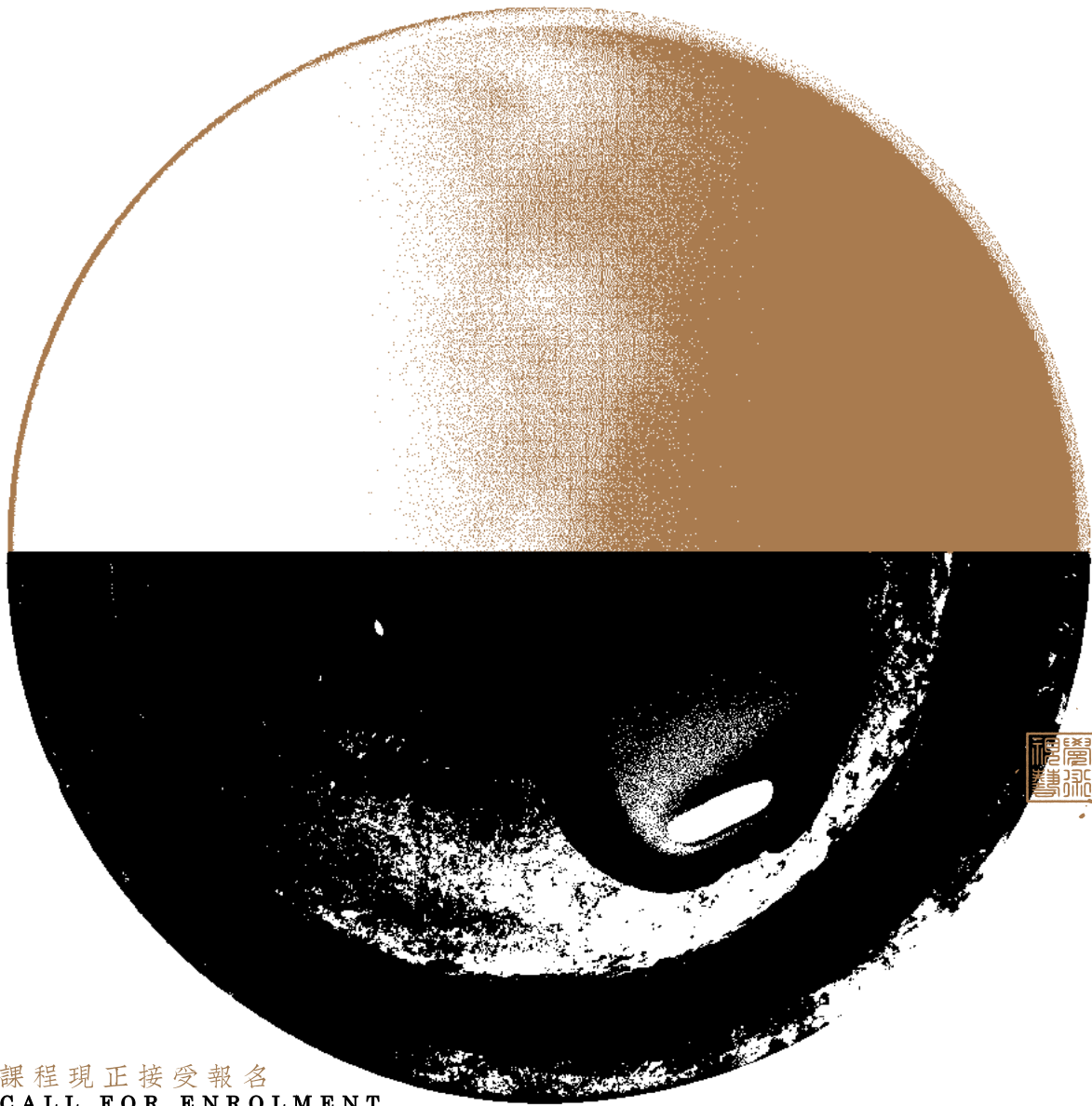






## 藝術專修及深造課程

### ART SPECIALIST & ADVANCE SPECIALIST COURSE



課程現正接受報名  
CALL FOR ENROLMENT

#### 藝術專修課程2017-18 ART SPECIALIST COURSE 2017-18

中國書法 CHINESE CALLIGRAPHY 徐沛之 CHUI PUI-CHEE  
雕塑 SCULPTURE 李展輝 DANNY LEE

截止報名日期 DEADLINE OF ENROLMENT  
4.3.2017 星期六 SATURDAY

\*詳情及報名表格可於中心索取或於網址下載  
Course Details and Application Form available at website

#### 藝術深造課程2017-18 ADVANCE SPECIALIST COURSE 2017-18

水墨畫 INK PAINTING 梁巨廷 LEUNG KUI-TING  
陶藝 CERAMICS 陳宜貞 PRISCILLA CHAN  
梁冠明 JAKIE LEUNG  
謝淑婷 SARA TSE

#### 舒曼

C 大調《阿拉伯風格》，作品 18

#### 舒伯特

A 大調第十三奏鳴曲，D664，作品 120

中庸的快板

行板

快板

#### 普羅科菲夫

D 小調第二奏鳴曲，作品 14

不太快的快板

諧謔曲：突出的快板

行板

極快板

#### Robert Schumann (1810-1856)

*Arabeske* in C major, Op 18

#### Franz Schubert (1797-1828)

Piano Sonata No 13 in A major, D664, Op 120

Allegro moderato

Andante

Allegro

#### Sergei Prokofiev (1891-1953)

Piano Sonata No 2 in D minor, Op 14

Allegro ma non troppo

Scherzo: Allegro marcato

Andante

Vivace

—— 中場休息 Interval ——

#### 舒曼

《幻想曲》，作品 12

傍晚

急速上升

為何？

轉念

晚間

寓言

如夢的幻象

曲終

#### Robert Schumann

*Fantasiestücke*, Op 12

Des Abends

Aufschwung

Warum?

Grillen

In der Nacht

Fabel

Traumes Wirren

Ende vom Lied

#### 舒曼 / 李斯特改編

〈奉獻〉，選自《桃金娘》，S566

#### Robert Schumann arr Franz Liszt (1811-1886)

*Widmung* from *Myrthen*, S566

#### 李斯特

《西班牙狂想曲》，S254

#### Franz Liszt

*Rhapsodie espagnole*, S254

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

## 樂曲介紹 Programme notes

### 舒曼

#### C 大調《阿拉伯風格》，作品 18

1830 年代的最後幾年對舒曼來說是個充滿希望卻又不穩的時期。他的樂評及創作漸漸為人熟悉，但愛情生活卻使他悲痛莫名。他渴望跟才華洋溢的年輕鋼琴家克拉拉·維克結婚，對方的父親費德烈·維克卻認為舒曼是個懶散、不可靠的酒鬼，極力反對婚事。1838 年 9 月，不屈不撓的舒曼毅然離開萊比錫到維也納去，希望能在奧地利首都建立功名，然後與克拉拉一同定居在此。移居維也納之後的幾個月，他完成了幾首作品，包括一樂章的《阿拉伯風格》。

傳記作家和評論家都視《阿拉伯風格》為舒曼抒發與克拉拉分隔兩地的強烈感受之作，此時期的他只能以書信及音樂與愛人溝通。對大眾來說，從 1830 年開始，舒曼的作品變得艱澀難懂，在一封於 1838 年 4 月 15 日寫給克拉拉的書信中，舒曼指出箇中原因是由於他的音樂「附帶着對遠方的興趣」。

音樂名詞「華麗曲」（阿拉伯風格）由裝飾藝術中的交織圖案衍生出來，這些圖案在伊斯蘭建築中常見；在舒曼的作品中我們可以聽到旋律從音樂的織體中浮現。《阿拉伯風格》以修飾迴旋曲式寫成（A, B, A, C, A）。在「B」和「C」部分，音樂從 C 大調轉到小調，在最後的「A」部節拍也有所轉變。在《阿拉伯風格》的創作過程中，克拉拉不單是樂曲重要的早期詮釋者，她也建議作曲家把作品本來的速度編寫得慢一點。

樂曲介紹 拜恩·湯臣

### Robert Schumann

#### *Arabeske* in C major, Op 18

For Robert Schumann (1810-1856), the second half of the 1830s was a time of promise and uncertainty. While he was gaining recognition as a critic and composer, his love life was causing him enormous grief. He wanted desperately to marry the gifted young pianist Clara Wieck but her father, Friedrich Wieck, vigorously opposed the match, claiming Schumann was lazy, unreliable, and a drunk. Undeterred, in September 1838 Schumann left Leipzig for Vienna, hoping to establish himself in the Austrian capital before eventually settling there with Clara. During the months that followed, he completed several works, including the single-movement *Arabeske*.

Biographers and critics have seen *Arabeske* as reflecting the intensity of Schumann's feelings while separated from Clara, as he communicated with her in letters and through his music. For the public, much of his music from the 1830s proved difficult to understand, a point Schumann himself addressed in a 15 April 1838 letter to Clara, in which he mentioned his music's "attachment to far-flung interests".

The musical term *arabesque* is derived from the interweaving motifs found in decorative arts and common, for example, in Islamic architecture. In Schumann's score we hear melodies emerge from within the texture of the music. *Arabeske* is in a modified rondo form (A, B, A, C, A). In sections 'B' and 'C' the music shifts from C major to the minor mode, and in the final 'A' section a change of meter. Clara played a role in the creation of *Arabeske*, not only as an important early interpreter, but also for recommending slower tempi than the composer had initially affixed to the piece.

Programme note by Brian Thompson



## 舒伯特

### A 大調第十三奏鳴曲， D664，作品 120

舒伯特於 1815 年開始創作鋼琴奏鳴曲，共寫了十二首完整奏鳴曲，另有十首未完成的。A 大調奏鳴曲，D664 於 1819 年寫成，同年他又完成了一首管弦樂序曲，一首鋼琴二重奏序曲，寫給男合唱團和混聲合唱團的作品，《聖母經》，第五號彌撒曲及「鱒魚」鋼琴五重奏。A 大調奏鳴曲約在該年 7 月完成，全曲如日光般和煦燦爛，雖然間中也有陣雨的時候。

第一樂章以柔和順暢的旋律開始，並轉移至其相對小調來呈現對比。第二主題以主調淡淡地出現，由快速的三連音伴奏；一段半音階段落在降 A 小調開始，由低音部奏出旋律，尾聲平靜地以屬和弦結束。發展部大多以第一主題來發揮，只有一處取自第二主題引奏部分的陣雨，以響亮的上揚音階開始，為樂章製造唯一的戲劇效果。音樂平穩地從升 F 小調轉移開，回到第一主題。第一主題在樂章的最後部分以懷緬式的和聲重現。

D 大調的行板是單主題的樂章，以柔和的表達方式為主。但在第一個段落後，轉至升 F 小調的音樂變得澎湃，然而樂譜卻標示為「極弱」。第一段落是 G 大調的三連音，在八個小節的屬和弦後，兩手之間的高音部以卡農的形式，把 D 大調的開首音樂帶回來。然後，第二段落以 D 小調出現，樂章最後以大調作結。

終樂章的第一主題輕鬆愉快，第二主題更猶如歡快的蘭德勒舞曲，接着是琴鍵上的快樂奔馳，樂章輕鬆的氣氛持續至發展部。以次屬音開始的再現部跟隨呈示部的路徑，第一主題在結尾以愉快的氣氛回歸。整套奏鳴曲維持一貫的高水平，是舒伯特最受歡迎的作品之一。

## Franz Schubert

### Piano Sonata No 13 in A major, D664, Op 120

Schubert began writing sonatas for the piano in 1815; in all there are twelve complete sonatas, and ten unfinished. The Sonata in A major, D664 was completed in 1819, a year which also saw the completion of an orchestral overture, an overture for piano duet, works for male chorus and for mixed choir, the *Salve Regina* and his Mass No 5, as well as the "Trout" Quintet. The A major sonata was likely finished in July, and the sun shines through it all the way, although there are moments when light showers move across the landscape.

The first movement begins with a gentle and smoothly flowing melody, with contrast achieved through a move to the relative minor. The second subject nonchalantly appears in the home key, accompanied by rippling triplets. A chromatic passage begins in A minor, with the tune in the bass, and the calm coda ends in the dominant. The development concerns itself mainly with the first subject, but one of the showers begins with loud upward scales, taken from the introduction to the second subject, creating the only drama in the movement, and the return of the first subject is achieved by smoothly moving from F-sharp minor in undramatic fashion. At the end, the first subject is recalled over nostalgic harmonies.

The Andante, in D major, is monothematic and also mainly gentle in its expression, but after the first paragraph the music moves into F-sharp minor for a highly expressive passage, but marked *pianissimo*. The first paragraph appears in G major, and in triplets. Back in D major, after eight bars of the dominant, the opening music returns, but in canon between the top part in each hand. The second paragraph appears, this time in D minor, but the movement sinks to rest in the major.

The last movement brings great fun with a carefree first subject, and a second which behaves like a jolly *ländler*, followed by much happy rushing about the keyboard. This continues in the development. The recapitulation, beginning in the subdominant, follows the path of the exposition, with the first subject returning at the end in delightful fashion. In this sonata Schubert achieves for the first time a consistently high quality all the way through, and it remains one of his most popular works.

## 普羅科菲夫

### D 小調第二奏鳴曲，作品 14

普羅科菲夫有張家庭照是這樣的：年幼的他坐在父親膝上，母親在旁，還是孩童的普羅科菲夫定睛看着鏡頭，他的神情完全蓋過父母的光彩，他們都像吃了一驚似的。年輕的普羅科菲夫在照片中表現出的幹勁，在他其後的作品中隨處可見。他一共完成了九首鋼琴奏鳴曲，而於 1912 面世的第二首奏鳴曲，更是首部展現出他貫徹如一的個人聲音的作品。創作此樂曲時他仍是聖彼得堡國立音樂學院的學生，第一樂章原為獨立成章的作品。普羅科菲夫素有不斷重寫作品的習慣，而這首作品部分取材自他早年創作了卻又棄用的其中兩首小奏鳴曲的第二樂章。

第一樂章大致沿用了傳統的奏鳴曲式，音樂開始時氣氛憂沉，間中有響亮突然的和聲終止。第二主題較為輕鬆，以流動的音階襯托着。發展部運用了第二主題的素材，在第一主題回歸前一直高升帶出燦爛的高潮。再現部因循呈示部的足跡，第一主題再度回歸，以曾出現過的響亮又突然的和聲終結樂章。

諧謔曲是普羅科菲夫其中一首以強勁律動性聞名的樂章之一，輕鬆的中間部分卻巧妙地抵消了樂曲頭尾部分那份唐突的幽默感。隨後的是浪漫的行板，以高度裝飾的旋律把音樂帶回沉思的狀態。終樂章以受人歡迎的觸技曲式寫成，氣氛熱鬧輕快；在尾段琴音奔馳的部分前，是一段引自前面樂章、較為輕鬆的段落。在整套奏鳴曲中，觀眾能欣賞到作曲家在和聲運用上力圖原創的成果，以及所帶出的繽紛效果。

樂曲介紹 紀大衛

## Sergei Prokofiev

### Piano Sonata No 2 in D minor, Op 14

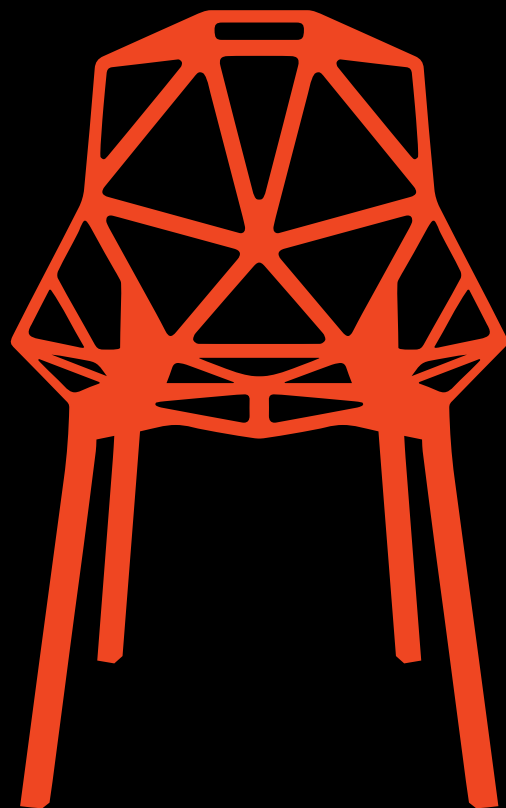
There is a photograph of the young Prokofiev sitting on his father's knee, with his mother at the side, in which the baby's fierce gaze at the camera completely overshadows his parents, who seem almost taken aback. The energy the young Sergei displays there is present everywhere in his subsequent compositions. He completed nine piano sonatas, and the second, appearing in 1912, is the first to exhibit a consistently personal voice. He was still a student at the State Conservatory in St. Petersburg when he wrote it, and the first movement was originally intended as a single piece. Prokofiev had a habit of continually reworking his music, and this work incorporates music from the second of two earlier, discarded sonatinas.

The first movement is in more or less traditional sonata form, and it begins in pensive manner, although there are loud and abrupt cadences at times. The second subject is more relaxed, and is embroidered with rippling scales. The development makes much use of the material from the second subject, rising to a splendid climax, before the first subject returns. The recapitulation follows much the same path as the exposition, and the first subject returns to bring the movement to a close with one of those abrupt cadences.

The Scherzo is one of Prokofiev's notably motoric pieces, but with a relaxed middle section, brilliantly off-setting the brusque humour of the outer sections. After this the somewhat romantic Andante returns to thoughtful contemplation, with much decoration of the melodies. The final movement is a splendid romp in a favourite toccata style. However, a more relaxed section refers back to earlier movements, before the gallop resumes. In the whole sonata one can enjoy the composer's striving for originality in the use of harmony, and the spicy effects that result.

Programme notes by David Gwilt

# Konstantin Grcic | 大觀 P A N O R A M A



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute  
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery)  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum  
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



舒曼

《幻想曲》，作品 12

舒曼所編著的《新音樂雜誌》具相當影響力，亦是舒曼留給後世最重要的遺產之一。1830 年代的下半部分，他把心思都放在雜誌上，而導致沒有時間創作。他意識到大型創作的困難，於是花時間創作多部分的鋼琴作品，如《狂歡節》和《兒時情景》。1837 年夏天，他在前往維也納前完成了《幻想曲》，並成功遊說音樂出版社克里托斯夫分兩部出版《幻想曲》及《狂歡節》。

如舒曼的其他作品，《幻想曲》從文學作品中獲取靈感，樂曲名稱來自 E.T.A. 荷夫曼的短篇小說《卡洛特風格的幻想小品》，以及用上他早幾年創作的角色：愛幻想的約瑟比斯和暴躁的弗洛斯坦來建立八個樂章的內容。這套作品以柔和的〈傍晚〉開始，由徐徐墜落的旋轉線營造氣氛。〈急速上升〉為樂曲提供格外熱情的強烈對比。在〈為何？〉中約瑟比斯進入混亂的狀態，不斷的問「為什麼？」；對英語聽眾來說，很難聽不出這種言語的音色描繪，旋律上升至最後一個音來重複問題；古怪的〈轉念〉給人看到弗洛斯坦的另一面。從這裏開始，舒曼特意把約瑟比斯與弗洛斯坦形成對比，讓他們在〈晚間〉、〈寓言〉、〈如夢的幻象〉中競逐主導權。來到〈曲終〉，舒曼嘗試用婚禮鐘聲以樂觀的姿態作結，可惜未如他願，作品末段氣氛莊嚴，似為悲觀的未來埋下伏線。

樂曲介紹 拜恩·湯臣

Robert Schumann

*Fantasiestücke*, Op 12

The editing of *Neue Zeitschrift für Musik* is an important part of Robert Schumann's legacy. During the second half of the 1830s, however, his work on this influential music journal left him with little time to compose. As work on larger forms proved difficult, he spent more time on multi-sectional works for piano, such as *Carnaval*, and *Kinderszenen* (*Scenes from Childhood*). He completed the *Fantasiestücke* in the summer of 1837, just ahead of his departure for Vienna, and persuaded the publisher Breitkopf to issue it and *Carnaval* in separate volumes.

As in so many of his works, Schumann drew on literary inspiration, deriving his title from E.T.A. Hoffmann's novella *Fantasiestücke in Callots Manier* (*Fantasy Pieces in the Manner of Callot*), and employing the personae he had created several years earlier – the dreamy Eusebius and the fiery Florestan – in shaping each of the eight pieces. The set begins with the subdued *Des Abends* (*Evening*), its mood created by the softly falling melodic line. *Aufschwung* (often translated as “*Soaring*”) provides a startlingly passionate contrast. With *Warum?* (*Why?*) Eusebius is in a seeming state of bewilderment, repeatedly asking “why?” For English speakers, it will be difficult not to hear this as a kind of verbal tone painting, with the question repeatedly articulated with the last note of the rising melody. The quirky *Grillen* (*Whims*) provides another aspect of Florestan. From here, Schumann juxtaposes Eusebius and Florestan, having them vie for control within *In der Nacht* (*In the Night*), *Fabel* (*Fable*), and *Traumes Wirren* (*Dream's Control*). With *Ende vom Lied* (*End of the Song*), Schumann attempts to conclude optimistically, with wedding bells, but he can't quite do it, and the piece closes solemnly, with what might be more than a hint of pessimism about the future.

Programme note by Brian Thompson



## 舒曼 / 李斯特改編

### 〈奉獻〉，選自《桃金娘》，S 566

經過多番衝突，在 1839 年 12 月至 1840 年初，舒曼與費德烈·維克對簿公堂，最後法庭裁決女兒克拉拉有權跟舒曼結婚（他們的婚禮於 1840 年 9 月 12 日舉行）。1839 至 1840 年冬天，飽受壓力的舒曼並沒有因此而放棄創作，在此時期他完成了以海涅、歌德及其他幾位詩人的詩作寫成的二十六首藝術歌曲集，並把歌集命名為《桃金娘》，一種在傳統婚禮中常見的花。作品在 1840 年 4 月完成，是送給克拉拉的結婚禮物。

這套曲集由〈奉獻〉開始，引用了德國詩人費德烈·呂克特（1788-1866）一首直接坦率、熱情洋溢的詩作，詩的開首部分是這樣的：

你是我的靈魂、我的心、我的喜樂和痛苦；  
你是我的世界，我生存其中，  
你是我的天堂，我飄乎其間，  
你是我的墳墓，長眠我的憂傷。

李斯特改編成鋼琴曲的作品不計其數，超過一百四十首不同作曲家的作品，包括五十二首舒伯特的作品。他於 1848 年完成〈奉獻〉的改編，由萊比錫的出版社基斯納出版，命名為《愛之歌》。李斯特保留了舒曼整體的三部分結構，在突顯原為聲樂部分的旋律外，也盡量表現鋼琴廣闊的音域，尤其在樂曲終段的部分。

## Robert Schumann arr Franz Liszt

### *Widmung from Myrthen*, S566

In December 1839 and the early months of 1840, after much strife, Schumann met Friedrich Wieck in court, where it was determined that Wieck's daughter Clara did indeed have the right to marry him (they would eventually wed on 12 September 1840). The stressfulness of the winter of 1839-40 did not prevent Schumann from composing. Among the works he completed was the collection of 26 songs on texts by Heinrich Heine, Goethe, and a number of other poets. He titled the collection *Myrthen* (*Myrtles*), after a blossom traditionally associated with wedding celebrations, and he completed it by April 1840 as a wedding gift for Clara.

The collection opens with *Widmung* (*Dedication*), a direct and passionate setting of a poem by the German poet Friedrich Rückert (1788-1866) that begins:

*You are my soul, my heart, my ecstasy and pain;  
you are my world in which I live,  
my heaven into which I am suspended,  
my grave into which I have laid forever my sorrow.*

Franz Liszt, a prolific arranger for keyboard, transcribed over 140 songs by other composers, including 52 by Schubert. He seems to have completed his transcription of *Widmung* in 1848, and it was published in Leipzig by Kistner, who titled it *Liebeslied* (*Love Song*). Liszt retains the overall 3-part form of Schumann's song, and prominently places what had been the vocal melody, while making greater use of the full range of the piano, especially in the final third.

## 李斯特

### 《西班牙狂想曲》，S 254

在十九世紀，遠行是很疲累的事，對時常長在公共馬車渡過時間的李斯特來說，遠行其中一種得著是他從到過的地方獲取創作靈感，而單是《巡禮之年》就包含其多首出色作品，整套鋼琴套曲合共三集。在眾多遊歷作品中，李斯特喜歡回首他早年的外遊，如 1845 年到西班牙及葡萄牙的巡演便是《西班牙狂想曲》的素材。作品寫於 1858 年，並於 1867 年由萊比錫出版社席格爾出版，樂曲是為獻給法國拿破崙三世的西班牙籍妻子歐根妮皇后而寫。

「狂想曲」一詞可追溯到古希臘及其史詩誦讀傳統；在音樂史上，狂想曲在十八世紀開始出現，但要到十九世紀才真正演化為新的樂類，成為演繹熱情的民族史詩的音樂。在李斯特過百首作品中，《西班牙狂想曲》是膾炙人口的作品之一，以戲劇性的和弦段落、滑奏及琶音為樂曲揭開序幕。炫技的開首部分逐漸消退至第一調子〈西班牙福利亞舞曲〉，李斯特低音部分以獨奏開始，然後演變成一系列自由變奏。最後的變奏逐漸消退至 D 大調音，李斯特同時柔和地引入第二調子〈阿拉貢的約塔舞曲〉，一首 3/8 節拍的西班牙舞曲。這個樂旨的變奏過後，李斯特帶入新的旋轉，並為這個 F 大調旋律加入變奏，樂曲接續回到〈阿拉貢的約塔舞曲〉，最後新的旋律再次奏起。

樂曲介紹 拜恩·湯臣  
所有樂曲介紹中譯 陳楚珊

## Franz Liszt

### *Rhapsodie espagnole*, S 254

Travelling in the 19th century could be a burdensome task. For Franz Liszt, who spent much time in stagecoaches, one reward was to draw on the many places he visited as inspiration for compositions. Indeed, his *Années de pèlerinages* (*Years of Pilgrimage*) alone includes many of his finest compositions – and occupies three volumes. In many of his travel pieces, Liszt looks back to adventures he had undertaken years earlier. An 1845 concert tour of Spain and Portugal provided the raw material for Liszt's *Rhapsodie espagnole*. He composed it in 1858, and published it in 1867 (Leipzig: Siegel), dedicating the score to Empress Eugenie, the Spanish wife of France's Napoléon III.

The term “rhapsody” can be traced back to ancient Greece and the reciting of epics. In music, it appears in the 18th century, but only in the 19th century does it really take on the character of a new genre, with music passionately depicting national epics. Among the hundreds of compositions in Franz Liszt's catalogue, the *Rhapsodie espagnole* is among the best known, and opens with dramatic chordal passages, glissandi, and arpeggios. The bravura introduction subsides into the first tune, *La Folia*, known in France as the “Spanish Folia”, which Liszt presents as a solo line in the bass, before setting out into a series of free variations. Gradually, the final variation subsides into the key of D major as Liszt softly introduces a second tune, the *Jota aragonesa* (*Jota of Aragón*), a Spanish dance in 3/8 time. After presenting variations on this theme, Liszt introduces yet another melody, this time in F major, varies it, returns to the *Jota aragonesa*, then returns once again to the new melody.

Programme notes by Brian Thompson



**National Theatre Brno** 捷克布爾諾國家歌劇院  
Orchestra and Chorus of the Janáček Opera 楊納傑克歌劇樂團及合唱團

*A Celebration of Czech Music*  
原汁原味的捷克音樂

**Dvořák** 德伏扎克  
**Stabat Mater** 《聖母悼歌》  
A beautiful musical catharsis  
感人至深的宏篇巨著 鮮有在香港上演

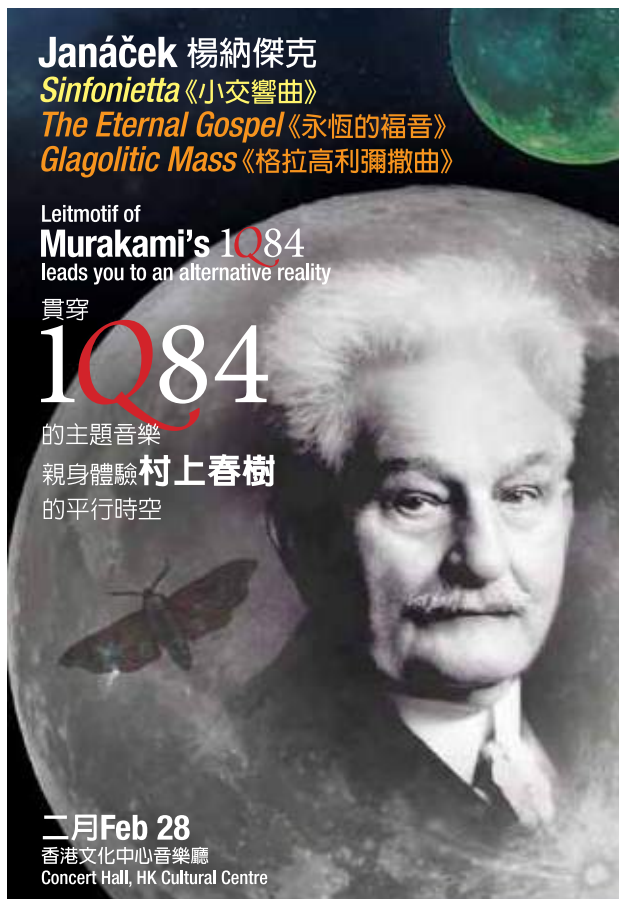


二月Feb 26  
香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, HK Cultural Centre

**Janáček** 楊納傑克  
**Sinfonietta** 《小交響曲》  
**The Eternal Gospel** 《永恒的福音》  
**Glagolitic Mass** 《格拉高利彌撒曲》

Leitmotif of  
**Murakami's 1Q84**  
leads you to an alternative reality

貫穿  
**1Q84**  
的主題音樂  
親身體驗村上春樹  
的平行時空



二月Feb 28  
香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, HK Cultural Centre

**Janáček** 楊納傑克  
**The Makropulos Case**  
《馬克普洛斯檔案》  
【一個不死女人的傳說】  
A classic opera that touches your soul  
強烈電影感 原汁原味細緻呈獻

ASIAN PREMIERE 亞洲首演



二月Feb 23, 25  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, HK Cultural Centre

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.







## 獨立之精神：艾莉索·薇莎拉茲

艾莉索·薇莎拉茲並非一個家喻戶曉的名字，卻在消息靈通的認真鋼琴樂迷圈子中有其忠實追隨者。這位格魯吉亞鋼琴家在歐洲和俄羅斯以外演出不多，叫人苦盼良久的美國演出屢次因她不獲發入境簽證而告取消，其追隨者至今仍然記得當時多麼失望。幸好，在快將舉行的香港藝術節，當年屆七十四的她終於首次來港獻藝時，諒不會受這種地緣政治麻煩所礙吧！

薇莎拉茲在 1942 年出生於當時為格魯吉亞蘇維埃社會主義共和國的第比利斯，起初跟她的祖母阿娜絲泰西亞·薇莎拉茲學鋼琴，阿娜絲泰西亞曾在聖彼得堡受業於名師安娜·耶絲波娃，後者的學生還包括普羅科菲夫和瑪麗亞·尤季娜。

薇莎拉茲後來在第比利斯國立音樂學院得入阿娜絲泰西亞門牆，畢業後再到莫斯科音樂學院師從雅歌夫·扎克進修。自上世紀九十年代起，她已在該院以及慕尼黑音樂與表演藝術大學擔任教授之職。

她的演奏曲目主要來自浪漫時期，專精莫扎特、貝多芬、舒伯特、舒曼、蕭邦、李斯特、布拉姆斯、普羅科菲夫等的作品。自從她在半個世紀前於茨維寇的國際舒曼鋼琴大賽奪魁以來，薇莎拉茲尤被譽為首屈一指的舒曼演繹者。連卓爾不群的舒曼鋼琴家斯維亞斯拉夫·李希特也認為她在這方面「無與倫比」。

他曾於出席其獨奏會後寫道：「可以想像更美於艾莉索·薇莎拉茲今晚獻給我們的舒曼嗎？自海因利赫·奈侯斯以後，這樣的舒曼我從未聽過。」的確，她的演奏熾烈激揚，卻又能深思內省，於這作曲家的音樂而言，可說最適合不過：此為陽剛與陰柔的自然、有機結合，絕非在次等鋼琴家指頭下慣見的躁鬱拼湊。

她於其他作品的演繹也流露這些特質。她的演奏往往如此激烈、剛強、甚至火爆；就像俄羅斯鋼琴學派的許多其他女性代表，例如尤季娜和瑪莉亞·格林貝格，薇莎拉茲徹底打破人們或會對音樂家抱持的任何性別刻板印象。其實，跟李希特一樣，這種激烈與剛強大抵來自其對音樂演奏毫不妥協的態度，而這種態度正正說明她為何寧可推出充滿即興變數的現場錄音，也不願讓自己受困於錄音室的種種人為局限。她真誠堅正的藝術操守造就了強烈的個人風格，這也許跟她與生俱來的獨立精神有關。正如薇莎拉茲回憶道：「不管對還是錯——但那一定要是我。我想這是我性格的一部分吧。」

薇莎拉茲熱衷室樂，她與聲望崇隆的大提琴家娜泰莉亞·古特曼的長期合作最為人熟悉。在香港藝術節，她不但有一場以演奏舒曼為主的獨奏會，還會與歐伊斯特拉夫弦樂四重奏攜手演出鋼琴五重奏。

文 尹莫達

**45<sup>th</sup>**  **香港藝術節**  
**HONG KONG**  
**ARTS FESTIVAL**  
16.2-18.3.2017

## David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze

歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲



**Russian virtuosi and a legendary pianist**  
出類拔萃的年輕室樂組合與殿堂級鋼琴家

Violin 小提琴 **Andrey Baranov** | Violin 小提琴 **Rodion Petrov** | Viola 中提琴 **Fedor Belugin** | Cello 大提琴 **Alexey Zhilin**



**20 Feb | Elisso Virsaladze and  
David Oistrakh Quartet**

**Brahms** Piano Quintet in F minor, Op 34  
**Schumann** Piano Quintet in E-flat major, Op 44

Piano: **Elisso Virsaladze**  
鋼琴: 薇莎拉茲  
(二月Feb 20)

**21 Feb | David Oistrakh Quartet**

**Haydn** String Quartet, Op 51,  
*Seven Last Words* Introduction  
**Shostakovich** String Quartet No 8 in C minor, Op 110  
**Tchaikovsky** String Quartet No 2 in F major, Op 22  
**Paganini** 24 Caprices, Op 1, Nos 20 and 24  
(arrangement for string quartet by  
Fedor Belugin)

二月Feb 20-21

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, HK City Hall

二月二十日演出贊助  
20 Feb performance sponsored by



*In the moment*

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



**購票BOOK NOW**

城市售票網URBTIX 2111 5999

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

主辦者有權更改節目資料或取消演出。請參閱網站的網站及查詢詳情。  
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

## An Independent Spirit: Elisso Virsaladze

While not a household name, Elisso Virsaladze has a devoted following among serious pianophiles in the know. The Georgian pianist performs outside of Europe and Russia only infrequently, and her followers in the United States still remember the disappointment that they repeatedly felt when her eagerly-awaited performances were cancelled because she had been denied an entry visa. Fortunately, no such geopolitical impasse seems likely to get in the way when, at the forthcoming Hong Kong Arts Festival, Virsaladze makes her long overdue debut in the city, at the age of 74!

Born in 1942 in Tbilisi in what was then the Georgian Soviet Socialist Republic, Virsaladze received her first piano lessons from her grandmother, Anastasia Virsaladze, who had studied in St. Petersburg with the great Anna Yesipova, whose pupils also included Sergei Prokofiev and Maria Yudina. She entered Anastasia's class at the Tbilisi State Conservatory and, upon graduation, went on to work with Yakov Zak at the Moscow Conservatory, where she has been a professor since the 1990s, just as she has at the Hochschule für Musik und Theater München in Germany.

Virsaladze's repertoire is largely Romantic, and focuses on such composers as Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Chopin, Liszt, Brahms and Prokofiev. In particular, ever since winning the 1966 International Robert Schumann Competition in Zwickau, Virsaladze has been celebrated as a leading interpreter of Schumann's music. Sviatoslav Richter, himself an outstanding Schumann pianist, considered her "incomparable" in this regard, and once wrote after attending one of her recitals, "Can one imagine a more beautiful Schumann than the one offered to us this evening by Elisso Virsaladze? Not since [Heinrich] Neuhaus have I heard Schumann like it". Indeed, her playing, being fiery and turbulent, yet pensive and introspective in equal measure, seems ideally suited to this composer's music, a natural and organic amalgam of yin and yang, rather than a mishmash of the

manic and the depressive that is all too often found at the hands of lesser performers.

These qualities similarly inform her performance of other composers' works. Her playing is often so intense, powerful, and even explosive, that just like many other female representatives of the Russian piano school, such as Yudina and Maria Grinberg, Virsaladze completely shatters any gender stereotype one may hold of musicians. Rather, as is the case with Richter, this intensity and power apparently stems from an uncompromising seriousness of purpose in music-making that explains Virsaladze's preference for releasing recordings of live performances, where the unpredictable spontaneity is very much palpable, rather than submitting herself to the artificial confines of the recording studio.

From this artistic integrity and truthfulness spring her interpretations of great individuality, which may ultimately be traced to her innate independence of spirit, something that was already manifest while she was still a child. As Virsaladze recalls, "It didn't matter whether it was right or wrong – but it had to be me. I expect it's part of my character".

As an avid chamber musician, she is perhaps best known for her longtime collaboration with the esteemed cellist Natalia Gutman. At HKAF, Virsaladze will not only give a solo recital where the programme centres around Schumann, but will also play piano quintets with the David Oistrakh Quartet.

By Ernest Wan



## 艾莉索·薇莎拉茲



艾莉索·薇莎拉茲生於第比利斯，在格魯吉亞一個藝術文化深厚的世家裏成長。自小跟隨祖母阿娜絲泰西亞·薇莎拉茲學習鋼琴。她從第比利斯國立音樂學院畢業後，便離開家鄉前往莫斯科。年僅二十歲即獲得柴可夫斯基鋼琴大賽第三名。

在莫斯科期間，薇莎拉茲師從涅高茲和扎克。兩位老師以著名的傳統俄國鋼琴教育來教導薇莎拉茲，對她影響深遠。她本人亦是位出色的老師，她的學生在國際鋼琴大賽裏均有着卓越表現。

薇莎拉茲是莫斯科音樂學院及慕尼黑音樂與表演藝術大學的常任教授，經常獲邀擔任重要的國際鋼琴賽事評審，包括西班牙桑坦德鋼琴大賽、蘇黎世安達鋼琴大賽、以色列特拉維夫魯賓斯坦鋼琴大賽、莫斯科柴可夫斯基鋼琴大賽和較近期的李希特國際鋼琴大賽。

薇莎拉茲熱衷於演繹十八、十九世紀偉大作曲家的作品，尤其是莫札特、貝多芬、蕭邦和舒曼。二十四歲那年，她贏得德國舒曼鋼琴大賽冠軍，被國際樂壇譽為「當今首屈一指的舒曼演繹者」。她同時又以廣泛的演奏曲目為人所識，其中包括現代俄羅斯作曲家的作品，並獲前蘇聯政府頒發

最高藝術成就獎。

薇莎拉茲經常到歐洲各地巡迴演出，包括倫敦、米蘭、羅馬、巴黎、里斯本、柏林、巴塞隆拿等，又曾與大提琴大師古特曼到維也納、柏林、布魯塞爾、馬德里、慕尼黑、米蘭、日內瓦、倫敦、洛桑等地巡演。

薇莎拉茲也是位室內樂演奏家，與多個知名樂團合作，如聖彼得堡愛樂樂團和皇家愛樂樂團於北美、日本及歐洲巡演，並與法國、德國、意大利、西班牙、瑞士、日本、美國等地的多個頂尖樂團演出。並曾與著名指揮同台，包括巴爾夏、康德拉辛、慕迪、珊特齡、沙瓦利殊、葉夫根尼、特米爾卡洛夫等。

薇莎拉茲曾灌錄多張唱片，由 Live Classics 發行，展現其音樂風格及生涯。

## Elisso Virsaladze

Elisso Virsaladze grew up in Tbilisi, into a family which had been involved in the arts and culture of Georgia for generations. She received her first piano lessons from her grandmother, Professor Anastasia Virsaladze. After graduating from the Tbilisi State Conservatory she left her native city and moved to Moscow, before winning third prize in the International Tchaikovsky Competition at the age of 20.

In Moscow, Virsaladze continued her studies with Heinrich Neuhaus and Yakov Zak. These gifted teachers had not only a deep influence on her artistic development, but also immersed her in the renowned tradition of Russian piano pedagogy. It is therefore not surprising that today she is recognised as an exceptional teacher whose students have won sensational recognition at competitions.

The Moscow Conservatory and Munich Musikhochschule have made Virsaladze a regular professor, and of the important international piano competitions there are only a few where she has not been invited to be a member of the jury. Competitions to which she has received regular invitations include Santander, Geza Anda in Zurich, Rubinstein in Tel Aviv, and of course Tchaikovsky (and more recently Richter) in Moscow.

Virsaladze's deepest love is for the composers of the late 18th and 19th centuries, especially Mozart,

Beethoven, Chopin and Schumann. At the age of 24, she won the first prize at the Schumann Competition in Zwickau, and has been described by the international press as one of the great contemporary interpreters of Schumann. At the same time, Virsaladze is well known for her wide range of repertoire, up to and including modern Russian composers. She has been honoured with the highest artistic awards of the former Soviet Union.

Elisso Virsaladze regularly performs in London, Milan, Rome, Paris, Lisbon, Berlin and Barcelona; duo concerts with Natalia Gutman have taken place in Vienna, Berlin, Brussels, Madrid, Munich, Milan, Geneva, London and Lausanne, to name some of the most important European cities.

As a chamber musician and with orchestras such as the St. Petersburg Philharmonic and Royal Philharmonic she has toured North America, Japan and Europe extensively. Besides this Virsaladze regularly appears with prestigious orchestras in France, Germany, Italy, Spain, Switzerland, Japan, the USA and other countries. Virsaladze has also worked with conductors including Rudolf Barschai, Kyril Kondraschin, Ricardo Muti, Kurt Sanderling, Wolfgang Sawallisch, Evgeny Svetlanov and Yuri Temirkanov.

Elisso Virsaladze has released numerous recordings on the Live Classics label, offering a wide perspective on her musical personality.

## PLUS 藝術節加料節目

### 薇莎拉茲鋼琴大師班

#### Learning from Virsaladze - Piano Masterclasses

薇莎拉茲將在大師班中向香港演藝學院鋼琴系的學生分享她的見解與心得。

Virsaladze will share her knowledge and enthusiasm with students from the Piano Department at the HKAPA.

19.2 (日 Sun) 2:00-4:00pm

香港演藝學院演奏廳  
Recital Hall, HKAPA

免費入場，需預先登記  
Free admission.

Registration required.

英文主講 In English

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)





尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1 million**. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

**Young Friends**

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友  
「優先報名會員」

Young Friends  
Early Bird Member

BEFORE **30/4** 前

## 搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite  
46th Hong Kong Arts Festival  
programmes **IN ADVANCE**



詳情及網上報名  
Details and Online Application  
**yfs.artsfestival.org**



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

### 贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

#### 鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

#### 黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

#### 純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

#### 青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

### 其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

### 實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

### 藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

#### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

#### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Alex & Hanne Fung
- Asia Insurance Company Limited
- Bill & Peto Henderson
- 林聖竣 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffery & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Tong Ka Man Mark
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen

- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen
- Yik Yuk Isabel

### 學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

#### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Asia Insurance Company Limited
- Carol Edith Murray
- 林聖竣 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Ryowo Holding Co. Ltd
- Tsang Wing Fun

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

### 新作捐助計劃 New Works Scheme

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Tong Ka Man Mark
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Jay Parmanand and Diana d'Arenberg
- Lexandra Chan
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Ms Grace Chiang
- San Miguel Brewery Hong Kong Limited
- Winnie W Y Ho

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 Anonymous
- Edmund Cheung



# EXPLORE ENGAGE EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會旨在為藝術愛好者在欣賞藝術節演出  
以外帶來豐富多元的文化生活

FestClub is specially designed for  
individuals interested in exploring cultural  
life beyond the Festival performances

2017年悠藝會  
純銀會員年費只需  
港幣300元

The annual fee for  
2017 FestClub  
Silver Membership is  
only HK\$300!

## 悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include

- 有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面  
Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival
- 於2017年第45屆香港藝術節報名參加指定藝術節加料節目可享獨家八折優惠  
Exclusive 20% discount for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017
- 於多家指定商戶及機構享用優惠  
Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！ And lots more!

## 支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區及澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智強先生 Mr Henry Shum
- 梁儉豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐香港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍（何文田） Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 文化管理辦公室 Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會（港青） YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix



贊助人士	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問		ADVISORS	
	李業廣先生		Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員			STAFF		
行政總監	何嘉坤		Executive Director	Tisa Ho	
節目			Programme		
節目總監	梁掌璋		Programme Director	Grace Lang	
副節目總監	蘇國雲		Associate Programme Director	So Kwok-wan	
節目經理	葉健鈴	陳韻妍	Programme Managers	Linda Yip	Vanessa Chan
助理節目經理	鍾維新 *	林淦鈞 *	Assistant Programme Managers	Chung Wai-sun *	Lam Kam-kwan *
節目統籌	林 晨 *	李芷翎 *	Programme Coordinators	Mimi Lam *	Patricia Lee *
節目行政主任	曹愷怡 *		Programme Administration Officer	Sabrina Cho *	
項目經理	余瑞婷 *		Project Manager	Susanna Yu *	
項目統籌	李頌威 *		Project Coordinator	Brian Li *	
物流及接待經理	金學忠 *		Logistics Manager	Elvis King *	
藝術家統籌經理	鄭瑋菁 *		Head Artist Coordinator	Virginia Cheng *	
技術			Technical		
製作經理	徐子宜 *		Production Manager	Tsui Tsz-yee *	
助理製作經理	蘇雪凌	鄭嘉欣 *	Assistant Production Managers	Shirley So *	Karen Kwong *
技術統籌	許肇麟 *	陳焯華 *	Technical Coordinators	Boolu Hui *	Billy Chan *
	陳詠杰 *	陳佩儀 *		Chan Wing Kit *	Claudia Chan *
	陳家彤 *	蕭健邦 *		Doris Chen *	Leo Siu *
	林 環 *	歐慧瑜 *		Nancy Lam *	Rachel Au *
音響系統工程師	黎智勇 *		Sound System Engineer	Lai Chi Yung Martin *	
外展			Outreach		
外展經理	李冠輝		Outreach Manager	Kenneth Lee	
外展統籌	陳慧晶 *	張鼎丞 *	Outreach Coordinators	Ainslee Chan *	Bell Cheung *
	李詠芝 *	黃傲軒 *		Jacqueline Li *	Joseph Wong *
外展主任	林芷瑩 *	譚曉峯 *	Outreach Officers	Cordelier Lam *	Mitch Tam *
特別項目			Special Events		
項目經理	李宛虹 *	鄭為立 *	Project Managers	Lei Yuen-hung *	Kwong Wai-lap *
公關及市場顧問	楊佩雯 *		PR and Marketing Consultant	Wind Yeung *	
高級節目統籌	黃俊偉 *		Senior Programme Coordinator	Terry Wong *	
助理	戴維迪 *		Assistant	Davide Falco *	
出版			Publications		
英文編輯	黃迪明 *		English Editor	Timothy Wong *	
中文編輯	陳婫宜 *		Chinese Editor	Chan Sun-yee *	
副編輯	林尚諾 *		Deputy Editor	Sherlock Lam *	
助理編輯	鍾佩妝 *		Assistant Editor	Eunice Chung *	
市場推廣			Marketing		
市場總監	鄭尚榮		Marketing Director	Katy Cheng	
副市場總監	胡銘堯	張嘉麟 *	Associate Marketing Director	Dennis Wu	
市場經理	周 怡		Marketing Managers	Alexia Chow	Louis Cheung *
市場經理（票務）	梁彩雲		Marketing Manager (Ticketing)	Eppie Leung	
助理市場經理	吳嘉沛 *	楊 璞 *	Assistant Marketing Managers	Tiffany Ng *	Michelle Yeung *
數碼營銷專員	陳閏霖 *		Digital Marketing Specialist	Ben Chan *	
藝術行政見習員	莫文軒 *		Arts Administrator Trainee	Tony Mok *	
市場見習員	梁麗希 *		Marketing Trainee	Charmaine Leung *	
票務助理	李 彤 *		Ticketing Assistant	Lee Tung *	
發展			Development		
發展總監	余潔儀		Development Director	Flora Yu	
發展經理	蘇啟泰		Development Manager	Alex So	
發展經理（捐款）	周曉東 *	譚樂瑤	Development Manager (Donations)	Joe Chau *	Lorna Tam
助理發展經理	張慧芝 *		Assistant Development Managers	Anna Cheung *	
藝術行政見習員	莫穎哲 *		Arts Adminstrator Trainee	Esther Mok *	
發展助理	蔡杏村 *		Development Assistant	Mandie Choy *	
會計			Accounts		
會計經理	陳綺敏		Accounting Manager	Katharine Chan	
高級會計主任	彭健欣 *		Senior Accounting Officer	Janice Pang *	
會計主任	蘇永恆 *		Accounting Officer	Peter So *	
行政			HR & Administration		
人力資源及行政經理	馮紹昌		HR and Administration Manager	Calvin Fung	
人力資源及行政主任	簡凱彤 *		HR and Administration Officer	Vivian Kan *	
行政秘書	謝凱婷		Executive Secretary	Heidi Tse	
接待員 / 初級秘書	李美娟		Receptionist/Junior Secretary	Virginia Li	
常務助理	黃國愛		General Assistant	Bonia Wong	

Programme Calendar  
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series  
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Ulland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	25/2
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大隊隊 世界音樂週末營	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra World Music Weekend	CCCH	7/3	8pm	
- 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	- Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯、尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼、毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門、尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	11,18-19/3 4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
特備節目 SPECIAL EVENTS					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza



演出以外，更多精采！  
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班  
The Triadic Ballet Class  
by Ivan Liška

工作坊  
Workshop

19/2 Sun 日



理察·尼爾遜：說書人  
Richard Nelson:  
Master of Storytelling

講座  
Talk

20/2 Mon 一



崑曲的藝術——給過去一個未來  
The Art of Kun Opera -  
Give the Past a Future  
講者：張軍

示範講座  
Demonstration Talk

26/2 Sun 日



聚焦愛爾蘭劇場  
In Conversation with  
the Tony Award Winners  
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

講座  
Talk

17/3 Fri 五

# 香港藝術節 加料節目

## 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：  
More Festival PLUS and online registration:  
[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

In the moment 此時此地





學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。 Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising local full-time students to attend the Festival's performances at 50% discount. We need your support to encourage more young people to enjoy and be inspired by the Festival's high-quality performances.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

## 捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣 HK\$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝 (請選擇適用者)： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name 名字 \_\_\_\_\_

☐ 「無名氏」 Anonymous

## 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

## 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展撥款資助試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

\*支持「學生票捐助計劃」  
\*to support the Student Ticket Scheme

## 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500或以上 or above

## \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

如收據上的名稱須與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify \_\_\_\_\_

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY  
蘇富比國際房地產

Every home  
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated





# DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with  
*UnionPay Card around the world*



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |  
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© [www.unionpayintl.com/hk](http://www.unionpayintl.com/hk)  
A Global Payment Network



UnionPay Your Way